



### BORGEREN OPFATTER IKKE NØDVENDIGVIS EN BEHANDLING PÅ SAMME MÅDE SOM DEN PROFESSIONELLE.

Mange problemer, som opstår i den daglig praksis med borgere med forskellige kulturelle baggrunde, er knyttet til forskellige fortolkninger af behandling og fysisk eller psykisk sygdom. Beskrivelser af symptomer og smerte kan gøre en diagnose vanskelig at fastslå, hvis forståelsen af disse begreber er meget forskellig sundhedspersonale og borger imellem. Det kulturelle indhold af diagnosen skal således tages i betragtning i processen såvel som de såkaldte "kulturbundne syndromer". Man bliver nødt til at vurdere de kulturelle faktorer, der kan påvirke de symptomer, som borgeren beskriver eller de ord som bruges. Når mennesker fra forskellige kulturer oversætter begreber til et andet sprog, kan de bruge en ikke kulturelt tilpasset oversættelse. F.eks. kan oversættelsen af "at føle sig syg" som når en person ikke har det godt, blive oversat med "at have feber", selvom personen ikke har høj temperatur.

# 01

Forklar borgeren, hvad ens egen forståelse er af de ord og sætninger, som borgeren bruger til at beskrive sine symptomer. Man kan også bruge et oversættelsessystem.

# 02

Bed borgeren om yderligere at forklare, hvilke symptomerne han/hun har og beskrive så meget som muligt om, hvordan han/hun har haft det de sidste par dage. Lyt til alt, hvad borgeren siger med et åbent sind, og undlad at dømme, især om de ord, de bruger til at beskrive symptomerne.

# 03

Stil spørgsmål for at afklare situationen. Spørg hvilke ord/sætninger der bruges på borgerens modersmål for at forklare, hvordan man har det. Forvent at dette tager mere tid men giver bedre mulighed for at yde en god service.

# 04

---



---



---



---



---

### ET KONKRET EKSEMPEL

En asiatisk kvinde henvender sig til hjemmeplejen, fordi hendes mand har feber. Familien modtager hjemmehjælp. En social og sundhedsassistent tager ud til familien og tager mandens temperatur og finder ud af, at den er inden for det normale område. Assistenten fortæller hustruen, at manden ikke har feber. Hustruen insisterer på, at manden har feber og har haft det i 3 dage og har brug for medicin. Hun føler ikke, at assistenten tager hendes bekymringer for manden alvorligt, hun bliver ked af det og føler sig ikke forstået

### MULIG LØSNING

Assistenten beder hende om at forklare, hvad ordet "feber" betyder på hendes eget sprog og borgeren forklarer det på dansk og engelsk. Det tager assistenten mere tid end normalt at afklare situationen, men hun forstår endelig, hvad der er i vejen med manden.

## Project Partners



For more information, visit  
[www.i-care-project.net](http://www.i-care-project.net)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The I-CARE project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.